Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyprowadziliście bowiem mężów tych ani świętokradców ani bluźniących o bogini waszej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyprowadziliście bowiem tych mężczyzn, którzy nie są ani świętokradcami,\* ani bluźniercami naszej bogini.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Poprowadziliście bowiem mężów tych (jako) ani świętokradców, ani krzywdząco mówiących\* (o) bogini naszej. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyprowadziliście bowiem mężów tych ani świętokradców ani bluźniących (o) bogini waszej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyprowadziliście tutaj tych ludzi, którzy nie są ani świętokradcami, ani nie bluźnią naszej bogini. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyprowadziliście bowiem tych ludzi, którzy nie są ani świętokradcami, ani też nie bluźnią waszej bogini. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemeście przywiedli tych mężów, którzy nie są ani świętokradcami, ani bluźniercami boginii waszej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiemeście przywiedli te ludzie, ani świętokradźce, ani bluźniące boginią waszę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywiedliście bowiem tych ludzi, którzy nie są ani świętokradcami, ani też nie bluźnią naszej bogini. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przywiedliście tu bowiem tych mężów, którzy nie są ani świętokradcami, ani bluźniercami naszej bogini. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przywiedliście bowiem tych ludzi, którzy nie są ani świętokradcami, ani też nie bluźnią naszej bogini. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyprowadziliście tutaj ludzi, którzy ani nie obrabowali, ani nie znieważyli naszej bogini. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | No bo przyprowadziliście tutaj tych ludzi: ani nie świętokradców, ani nie bluźnierców naszej bogini. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyprowadzeni przez was mężczyźni ani nie są świętokradcami, ani nie znieważają naszej bogini. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wy przyprowadziliście tu ludzi, którzy nie są ani świętokradcami, ani bluźniercami naszej bogini. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ви привели цих людей, що ні храму не збещещують, ані богині нашої не зневажають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem przyprowadziliście tych mężów ani nie świętokradców, ani nie bluźnierców naszej bogini. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Boście przywiedli tu tych ludzi, którzy ani świątyni nie obrabowali, ani waszej bogini nie zelżyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyprowadziliście bowiem tych mężczyzn, którzy ani nie obrabowują świątyń, ani nie bluźnią naszej bogini. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie, których tu przywlekliście, ani nie ukradli niczego w świątyni Artemidy, ani nie obrazili bogini. |

1. 1) <x>520 2:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inaczej: "bluźniących". [↑](#footnote-ref-3)